

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Lo doutz temps de pascor > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE M

CANZONIERE M

- letto 521 volte

Edizione diplomatica

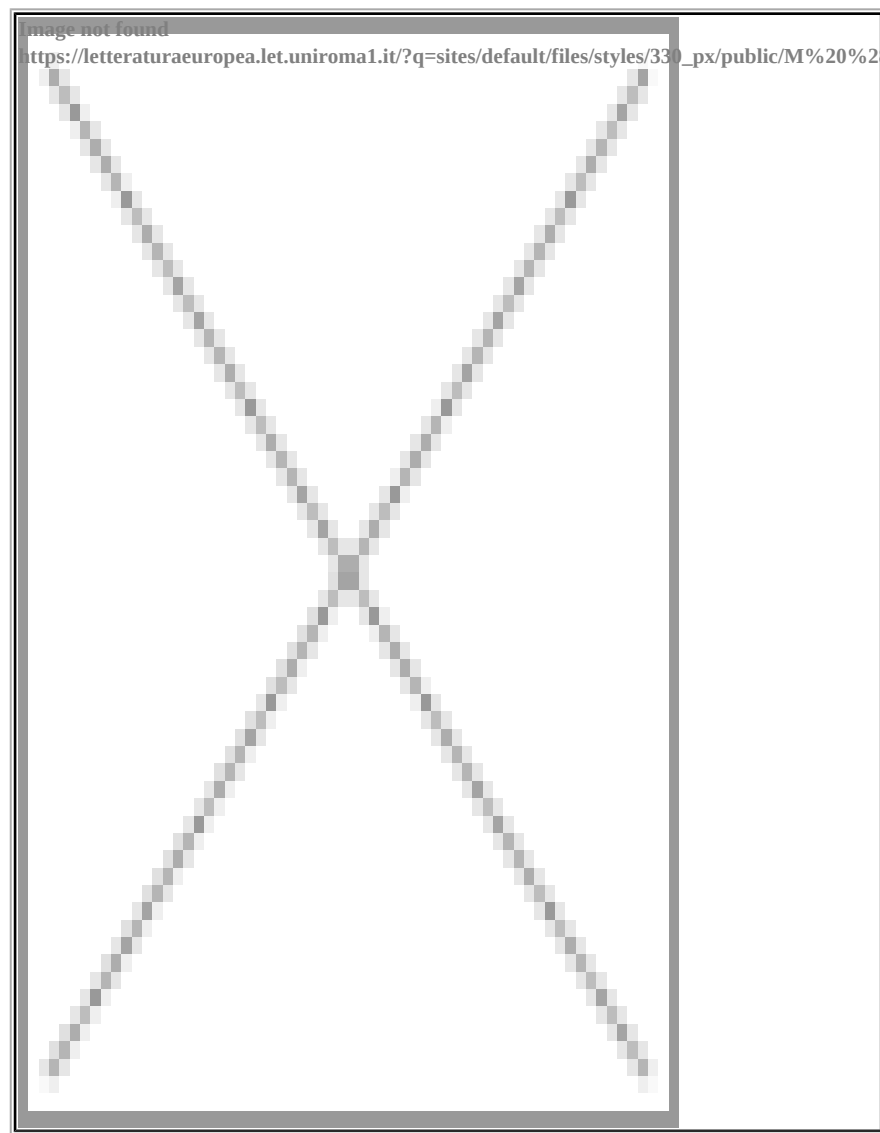
	Pere uidal[1] LE douz temps de pascor. ab sa frescha uerdor. nos adutz foilhae flor. de diuersa color. per qe tut lla mador. son gai e chantador. mas ieu qi planc e plor. cui ioi non ha sabor. ATotz me clam seinhor. de mi dons e damor. aqist doi trai- dor. qar mi fizauanlor. mi fan uiure dolor. per ben e per ho- nor. qai fatz alagenzor. qe nom ual nim secor. LAs e uiure qem ual. qar no(n) uei aiornal. mon fin ioi na tural. el liech al fenestral. [1] Componimento di Bernart ma qui attribuito a Peire Vidal.
---	---

image not found

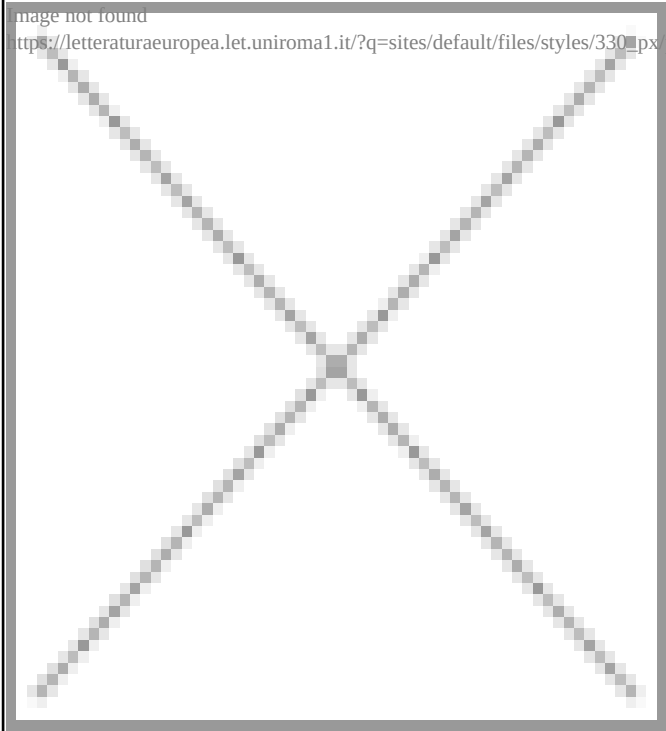
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%284%29_14.jpeg&itok=g3iAO4FX

blanc e freschatrestal. co(n) par
nieu a nadal. si qamdui per
egal. mesuram sem e gal. **N**Om
uis drut tant lial. qi pietz
o aia sal. qieu part amor co
ral. aleis de mi no(n) cal. e(n)anz
dic qe per al. noma dira mor
tal. e si per som fai mal. pec
cat fa creminal. **P**Os fom andui
enfan. lai a
madae lablan. el uai mamor
doblan. acascun iorn de lan.
e si uostrai enan. amor e bell
semlan. pueis er uueilh e
deman. qe naia bon talan. **P**Ene
dolor e dan. nai agut e
lai gran. mas sufer o aitan.
ne mo tenc adafan. anc ho(m)
non ui aman. miells ames
ses enian. qieu no(n) uau can
bian. si con las domnas fan[2].

BEn for hueimais sazos[3]. bella
domna e pros. qen fos datz
gizardos. dun iaser arescos.
qar no(n) sui enuios. e ia p(er)
als

[2] L'ultimo verso tradotto sotto la cobla:
come le do(n)ne fan.

[3] Sul margine inferiore della carta il verso
è tradotto con: *ben fosse hoggimai t(em)po.*



no fos. qus bes ual dautres dos.
qan per forçs datz fos.

QAn uei uostras faisos. e(l) gen
cors amoros. bem merauilh
de uos. com mes de brau
respo(s).
qar ben es tra(c)[4]ios. qant
ho(m) par
francs e bos. e pueis es ergueil
hos. lai on es poderos.

BEl uezer si no fos. mos enanz
totz en uos. ieu laisera cha(n)ços.
per mals dels enoios.

[4] Aggiunto in interlinea.

- letto 465 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Pere uidal	Pere Vidal
I	I
LE douz temps de pascor. ab sa frescha uerdor. nos adutz foilhae flor. de diuersa color. per qe tut lla mador. son gai e chantador. mas ieu qi planc e plor. cui ioi non ha sabor.	Le douz temps de pascor ab sa frescha verdor nos adutz foilha e flor de diversa color, per qe tut ll?amador son gai e chantador mas ieu, qi planc e plor, cui ioi non ha sabor.
II	II
ATotz me clam seinhor. de mi dons e damor. aqist doi trai- dor. qar mi fizauanlor. mi fan uiure dolor. per ben e per ho- nor. qai fatz alagenzor. qe nom ual nim secor.	A totz me clam, seinhor, de midons e d?amor. Aqist doi traidor, qar mi fizava?n lor, mi fan viure dolor per ben e per honor q?ai fatz a la genzor, qe no·m val ni·m secor.

III	III
LAs e uiure qem ual. qar no(n) uei aiornal. mon fin ioi na tural. el liech al fenestral. blanc e freschatrestal. co(n) par nieu a nadal. si qamdui per egal. mesuram sem e gal.	Las! E viure qe·m val? Qar non vei a iornal mon fin ioi natural el liech, al fenestral. blanc e fresch atrestal con par nieu a Nadal, si q?amdui per egal mesuram s?em e gal.
IV	IV
NOm uis drut tant lial. qi pietz o aia sal. qieu part amor co ral. aleis de mi no(n) cal. e(n)anz dic qe per al. noma dira mor tal. e si per som fai mal. pec cat fa creminal.	No·m vis drut tant lial qi pietz o aia sal, q?ieu part amor coral; a leis de mi non cal, enanz dic qe per al no m?a d?ira mortal; e si per so·m fai mal, peccat fa creminal.
V	V
POs fom andui enfan. lai a madae lablan. el uai mamor doblan. acascun iorn de lan. e si uostrai enan. amor e bell semblan. pueis er uueilh e deman. qe naia bon talan.	Pos fom andui enfan, l?ai amada e la blan; e·l vai m?amor doblan a cascun iorn de l?an. E si vos trai enan amor e bell semblan, pueis er vueilh e deman qe n?aia bon talan.
VI	VI
PEne dolor e dan. nai agut e lai gran. mas sufer o aitan. ne mo tenc adafan. anc ho(m) non ui aman. miells ames ses enian. qieu no(n) uau can bian. si con las domnas fan.	Pen?e dolor e dan n?ai agut e l?ai gran; mas sufer o ai tan, ne m?o tenc ad afan; anc hom non vi aman, miells ames ses enian, q?ieu non vau canbian si con las domnas fan.
VII	VII

BEn for hueimais sazos. bella domna e pros. qen fos datz gizardos. dun iaser arescos. qar no(n) sui enuios. e ia p(er) als no fos. qus bes ual dautres dos. qan per forças datz fos.	Ben for?hueimais sazos, bella domna e pros, qe·n fos datz gizardos d?un iaser a rescos, qar non sui enuios (e ia per als no fos) q?us bes val d?autres dos, qan per forças datz fos.
VIII	VIII
QAn uei uostras faisos. e(l) gen cors amoros. bem merauilh de uos. com mes de brau respo(s). qar ben es tra(c)ios. qant ho(m) par francs e bos. e pueis es ergueil hos. lai on es poderos.	Qan vei vostras faisos e·l gen cors amoros, be·m meravilh de vos com m?es de brau respos, qar ben es tracios, qant hom par francs e bos e pueis es ergueilhos lai on es poderos.
IX	IX
BEl uezer si no fos. mos enanz tutz en uos. ieu laisera cha(n)ços. per mals dels enoios.	Bel Vezet, si no fos mos enanz tutz en vos, ieu laisera chanços per mals dels enoios.

- letto 319 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M_15.jpeg&itok=5sIzddzf



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29_15.jpeg&itok=zxj2Sb6O



- letto 353 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-102>